

FORMATION OF COMPUTER TERMINOLOGY IN RUSSIAN AND BULGARIAN LANGUAGES

DIYANA NIKOLOVA

Assistant, PhD student at Konstantin Preslavsky – University of Shumen

BULGARIA

diana_gn@abv.bg

ABSTRACT: The purpose of this article is to follow in terms of diachronic process of becoming computer terminology, to give periodization of the process in Russian and Bulgarian.

KEYWORDS: computer terminology, diachronic plan, periodization.

В конце 80-ых – начале 90-ых годов в России и Болгарии произошли большие политические, экономические и социальные перемены, а именно перестройка, реформы и распад политического строя – переход к демократии. Вследствие идеологических перемен политические и общественные ориентиры стали переоцениваться и переориентироваться, демократизация оказала влияние и на лексику языков. Переход к глобализированному современному информационному обществу, интенсивные международные контакты в разных сферах жизни способствовали межязыковым контактам. При этих контактах английский язык приобретает роль языка международного общения в сфере политики, науки, туризма, техники и т.д. Английский язык является и языком компьютерных технологий, а они, со своей стороны, являются основным средством для обработки, сохранения и передачи информации, основным средством коммуникации во всех сферах человеческой деятельности на современном этапе развития общества.

С развитием любой сферы знания, науки, техники, культуры развивается и соответствующий специальный язык. Л. Л. Кутина считает, что многие лексико-семантические особенности термина как особой семасиологической единицы становятся более отчетливыми и выпуклыми с точки зрения исторического освещения [Кутина 1966: 181]. Таким образом, проследивая создание первой электронно-вычислительной машины (ЭВМ), в первой половине XX века, можно утверждать, что начала складываться терминология сферы вычислительной техники. Поколения ЭВМ менялись не только архитектурно, но и расширялся круг выполняемых задач, а затем и менялась и дополнялась терминология этой области. Во время второго поколения ЭВМ активно начали развиваться языки программирования. В 70-ых годах, в СССР и в Болгарии начали производиться первые ЭВМ по американской модели. В эти годы получили мощное развитие линия мини ЭВМ, и расширилась область их применения. После открытия в 1971 году микропроцессора в 1976 году появился персональный компьютер. Появление и распространение в 80-ых годах персональных компьютеров способствовало компьютерной грамотности стать массовым явлением. С внедрением

персонального компьютера в русский и болгарский язык начало входить все больше и больше английских слов, связанных именно с компьютерными технологиями. Компьютерная терминология существовала сначала как узкоспециальная лексика, которой пользовались только специалисты сфер вычислительной техники, электроники и информатики. Первоначальным толчком выхода этой лексики за пределы специальной области и переход в общеупотребимый язык является интенсивный рост развития компьютерных технологий и их внедрение, в связи с автоматизацией, первоначально, в профессиональных сферах, а затем и в общественных сферах жизни. С момента перехода (середина 80-ых) годов компьютерная терминология заняла значительное место в обоих национальных языках.

В становлении терминосистемы компьютерной области Н. Н. Гончарова [2000] и Л. Кирова [2002] выделяют два периода развития: у Н. Н. Гончаровой первый период – 40-ые – начало 80-ых гг. и второй период – начало 80-ых – 2000 гг., а Л. Кирова начинает периодизацию с середины 70-ых до середины 80-ых гг. и следующий – до середины 90-ых гг., а каждый из них подразделяется на еще два подпериода, которые выходят за границы исследуемого периода. Данные периодизации охватывают большие периоды времени и исследователи имеют свои основания данного деления.

С позиции настоящего исследования, вслед за А. С. Гердом [1986: 25], который отдает свои предпочтения к хронологическому принципу отбора терминов для терминологических словарей и предлагает в основу данного процесса положить периодизацию истории языка в тесной связи с историей самой науки, считаем важным обратить внимание на периодизацию компьютерной терминологии. При этом следует рассмотреть развитие данного подязыка подробнее, и выделить, в соответствии с историческим развитием данной профессиональной области в России и в Болгарии. С точки зрения общественно-политического и экономического развития обеих стран, которое является довольно сходным и близким, можно предложить единую периодизацию терминологии данной области в следующие четыре этапа.

Первый этап – до начала 70-ых годов – в этот период специальная лексика известна только специалистам по вычислительным технологиям (информатике) и электронике, так как исследования компьютерной отрасли в России (СССР) были засекречены и развивались независимо от остальных странах. В этот период создаются новые технологии, открытия, которым специалисты дают соответствующие названия на русском языке. Создается и теория данного направления – теоретическая основа информатики и электроники, а поскольку разработки были закрытыми и курировались военными, то и терминология получалась соответствующая, засекреченная аббревиатурами. Первый период ознаменовал формирование основ подязыка компьютерной сферы в русской и в болгарской терминологии.

В этот период в 1945 году американский инженер Джордж Стибиц употребил впервые слово *computer* в его современном значении, но едва в 1964 году в журнале "Science" употребляется официально.

Второй период – середина 70-ых – середина 80-ых гг., связан с внедрением, производством и в России (тогда СССР), и в Болгарии ЭВМ и элементов для них. Во время этого периода начинается активное заимствование терминов из английского языка. Этот процесс представлен основными типами, а именно: заимствованные слова, кальки, полукальки (словообразовательные и семантические). К этой группе можем отнести неадаптированные слова *Edit*, *screen saver* и адаптированные языком-

приемником *курсор, интерфейс, модем, джойстик*. Примером семантического калькирования могут быть такие слова, как *мышь* от англ. mouse, *окно* от англ. window, *память* от англ. memory и составные наименования *жесткий диск* от англ. hard disk. Использование этих терминов стало общепринятым не только в программировании, но и в вычислительной технике. В этот период было переведено профессиональными переводчиками, под редакцией компьютерных специалистов, большое количество литературы, связанной с техникой IBM. В результате, в русском языке появились термины, как *ассемблер*. Именно в этот период и вводится норма на упорядочение и систематизацию компьютерного подъязыка. В первую очередь, осваивались слова, однокоренные с уже вошедшими в русскую терминологию, или слова, имеющие в русском языке другое значение как слово *процессор*, а к словам как *регистр* просто добавлялось еще одно значение. Специалисты пытались изобретать и новые, чисто русские слова, но не всегда успешно. Например, слово *пользуха* безвременно погибло под натиском *утилиты*. Основным на этом этапе являлось то, что каждый термин проходил всестороннее обсуждение и многочисленное утверждение. Принципиальной стратегической идеей того времени было – переводить как можно меньше. В этот период специальный язык все еще используется среди ограниченного числа специалистов, для тех которые хорошо владели английским языком, вся информация содержалась непосредственно в английских словах, и не было необходимости подыскивать им русские эквиваленты, как не было и навыков такого поиска. Из-за этого главным приемом стала транслитерация, при этом иногда привлекались созвучные русские слова с подходящим значением (от *click* – *кликнуть*). Существенным фактором, также повлиявшим на становление специального языка, стала конкуренция между компьютерными дилерами, которые стремились выполнить перевод раньше других, чтобы выпустить на рынок свой товар, снабдив его соответствующей документацией на русском языке. В результате этого переводы были очень некачественны, а об использованной терминологии никто даже не задумывался. Для перевода одних и тех же английских терминов использовались многочисленные русские варианты (*icon* – *иконка, пиктограмма, значок*). Характерны для терминов этого периода в обоих языках, предпочтения длинных и громоздких сочетаний. Кроме этого в формировании терминов в болгарском языке заметно ощутимое влияние русского языка, а некоторые из них продолжают использоваться и до сих пор (болг. база данни – русск. база данных).

Третий период охватывает с середины 80-ых – середина 90-ых годов. Характерно нарастание числа пользователей компьютерной техники и выходит уже за пределы узкоспециальной области. Для работы на компьютере уже не требуется специальное образование. В конце 80-ых годов на российский рынок выходят большие компьютерные компании, открылись официальные представительства и дистрибьюторы. Компьютеры входят почти во все области человеческой деятельности, и это оказывает свое влияние на специализированный язык.

Перелом наступил с выходом в 1994 г. локализованной версии MS Office. С этого момента процесс систематизации и формирования компьютерной терминологии вошел в свое русло, а пользователи компьютеров стали общаться на родном языке, что оказало определяющее влияние на русскую терминологию, в то время как в Болгарии это случилось на довольно позднем этапе, в 2006 году. В этот период начинают составляться словари терминов компьютерной сферы – по информатике, по

вычислительной технике и программированию, по машинознанию и автоматизации производства. Сначала термины этой области фиксируются в словарях новых слов, в политехнических словарях или в толковых словарях. Характерно то, что дефиниции понятий направлены на специалистов в этой области, и они являются непонятными, недоступными для увеличивающегося числа неспециалистов.

Это приводит к появлению параллельных названий на английском и на русском или к так называемому билингвизму, которого невозможно избежать до сих пор и в русском и в болгарском языках (напр. русск. хард диск и жесткий диск, принтер и печатающее устройство). Таким образом закладываются основы синонимии, что приводит иногда к перераспределению значений, а это, со своей стороны, ведет к омонимии.

Четвертый период – с конца 90-ых годов, так называемая „третья волна – Информационная эра“, информационного общества и глобализации, которая ведет к приоритету коммуникационных процессов как основного средства организации жизни. В этот период появляется Интернет, мобильные телефоны. Под влиянием данного процесса начинается „обвал“ специальной лексики, которая входит прямо с английского языка и это ведет за собой изменение в принципах словообразования. Кроме этого, появление Интернета приводит к использованию компьютерной терминологии в устной речи, что влечет за собой снижение лексики и образование нового пласта компьютерного жаргона.

В настоящее время, терминосистема претерпевает бурные преобразования. Типичную схему развития процесса можно проследить на примере Интернета. Когда это явление только возникло, в русских и в болгарских публикациях его называли и обозначали латинскими буквами – Internet. Следующим шагом была транслитерация: Интернет. И, наконец, на последнем этапе ассимиляции нового слова в язык его стали склонять. Таким же образом ассимилируется слово *on-line* в русское *онлайновый* и болгарское *онлайн*. Иногда для этого приходится модифицировать термин, чтобы адаптировать его к соответствующей грамматике, напр. в русском и в болгарском языке слово *macro* превратилось в *макрос* (в русск. *макроста, макросу, макросом, макросе, макросы* и т.д., а в болг. *макроста, макросът, макроси, макросите* и т.д.). С каждым днем число пользователей инновационных технологий увеличивается. Компьютерная техника начинает использоваться для обучения, для развлечения, для информации, общения и т.д. Поскольку сама техника развивается очень быстрыми темпами, каждая новинка ведет за собой и новые термины, которые пополняют словарь этой области и аппаратное и программное обеспечение устаревают очень быстро и с их уходом термины становятся неактуальными или исчезают. Кроме того, производители в этой сфере, иногда дают разные названия для одного и того же понятия, что ведет за собой синонимию терминов. Это характеризует динамичность терминосистемы, но в то же время и ее неустойчивость.

Компьютерная терминология, как специальный язык информатики и электроники, возникла на стыке многих наук как математика, радиотехника, физика, химия и т.д. Это является причиной тематической интерференции – функционирования многих терминов смежных наук для обозначения понятий, где значения терминов, в принципе, одинаковы. Следует отметить, что существуют коррелятивные связи между информатикой и юриспруденцией, информатикой и экономикой, информатикой и

медициной и т.д. [Бабалова 2009: 14]. С наступлением эры Интернета данное взаимодействие усиливается и делает систему относительно открытой.



схема 1: Тематическая интерференция компьютерной терминологии

Стремительное развитие информационных технологий и глобализация сети Интернет приводит к формированию компьютерной терминологии, возникла необходимость в ее систематизации, стандартизации, анализ особенностей и выявления специфики терминологии этой области.

REFERENCES:

1. **Akulina, 2003:** Akulina T. V. Ekstralingvisticheskaya obuslovlennost osobennostey angliyskoy terminologii kompyuternoy informatiki: Diss...kand. filol. nauk. Omsk, 2003. 157 с. [Elektronnyiy resurs] URL: <http://www.dissercat.com/content/ekstralingvisticheskaya-obuslovlennost-osobnostei-angliiskoi-terminologii-kompyuternoi-inf> (data obrascheniya: 14.01.2015).
2. **Babalova, 2009:** Babalova, G. G. Sistemno-aspektualnoe funktsionirovanie kompyuternoy terminologii. Avto. diss...dokt. filol. nauk. Moskva, 2009. 35 s. [Elektronnyiy resurs] URL: <http://www.dissercat.com/content/sistemno-aspektualnoe-funktsionirovanie-kompyuternoi-terminologii> (data obrascheniya: 26.06.2015).
3. **Vyihryistyuk, 2013:** Vyihryistyuk, A. D. K probleme formirovaniya sovremennoy kompyuternoy terminologii. // Sovremennyye naukoemkie tehnologii. 2013. № 7–1. S. 67–68. [Elektronnyiy resurs] URL: <http://www.top-technologies.ru/ru/article/view?id=31890> (data obrascheniya: 09.01.2016).
4. **Gerd 1986:** Gerd, A. S. Osnovy nauchno-tehnicheskoy leksikografii (kak rabotat nad terminologicheskimi slovarami) / A. S. Gerd. L.: Izd-vo LGU, 1986. 73 s.
5. **Goncharova 2000:** Goncharova, N. N. Osobnosti formirovaniya leksicheskogo fonda pod'yazyika informatiki i vychislitel'noy tehniki: Na materiale kodifitsirovannoy i nekodifitsirovannoy leksiki: Avto. diss...kand. filol. nauk. Tula, 2000. [Elektronnyiy

- resurs] URL: <http://www.dissercat.com/content/osobnosti-formirovaniya-leksicheskogo-fonda-podyazyka-informatiki-i-vychislitelnoi-tekhnik#ixzz3x1vK678N> (data obrascheniya: 11.01.2016).
6. **Kirova, 2002:** Kirova, L. 2002. Evolyutsiya na bulgarskata kompyutarna terminologiya i kompyutaren zhargon. Elektronnyy zhurnal: LiterNet, 28.02.2002, № 2 (27). [Elektronnyy resurs] URL: <http://litenet.bg/publish3/lkirova/evolution.htm> (data obrascheniya: 08.01.2015).
 7. **Komleva, 2006:** Komleva, I. L. Printsipy formirovaniya russkoy kompyuternoy terminologii. Avto. kand. filol. nauk. Moskva, 2006. 52 s. [Elektronnyy resurs] URL: <http://cheloveknauka.com/printsiy-formirovaniya-russkoy-kompyuternoy-terminologii#ixzz3x7OsShRR> (data obrascheniya: 13.01.2016).
 8. **Krupeneva, 2009:** Krupeneva, V. P. Ob istochnikah i sposobah formirovaniya leksiki polzovatel'skogo interfeysa v angliyskom yazyke // Izvestiya RGPU im. A. I. Gertsena, 2009. № 114. S. 217–222. [Elektronnyy resurs] URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/ob-istochnikah-i-sposobah-formirovaniya-leksiki-polzovatel'skogo-interfeysa-v-angliyskom-yazyke> (data obrascheniya: 08.01.2016).
 9. **Kosterina, Kondratyukova 2014:** Kosterina, Yu. E. Kondratyukova, L. K. Kriterii i printsipy otbora terminov // ONV . 2014. № 1 (125). [Elektronnyy resurs] URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kriterii-i-printsiy-otbora-terminov> (data obrascheniya: 21.03.2016).
 10. **Kutina, 1966:** Kutina, L. L. Formirovanie terminologii fiziki v Rossii / L. L. Kutina. M., L.: Nauka, 1966. 288 s.
 11. **Leychik, 1979:** Leychik, V. M. O metodah i printsipah konstruirovaniya terminosistem // Semantika estestvennykh i iskusstvennykh yazykov v spetsializirovannykh sistemah. Leningrad: Izd-vo LGU, 1979. 176 s.
 12. **Nechaevskiy, 2011:** Nechaevskiy, V. O. Vliyanie vneshnih i vnutrennih sredstv nominatsii na variantnost edinits leksicheskogo urovnya yazyka (na materiale kompyuternoy terminologii v slavyanskikh yazykakh). // Vestnik YuUrGU. Seriya: Lingvistika, 2011. № 22 (239). [Elektronnyy resurs] URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-vneshnih-i-vnutrennih-sredstv-nominatsii-na-variantnost-edinits-leksicheskogo-urovnya-yazyka-na-materiale-kompyuternoy> (data obrascheniya: 10.03.2016).
 13. **Orlova, 2008:** Orlova, M. V. Spetsifika identifikatsii kompyuternoy terminologii: eksperimentalnoe issledovanie: Avto. diss...kand. filol. nauk. Kursk, 2008. 25 s. [Elektronnyy resurs] URL: <http://www.dissercat.com/content/spetsifika-identifikatsii-kompyuternoi-terminologii-eksperimentalnoe-issledovanie#ixzz3XsuyUJVw> (data obrascheniya: 11.01.2016).
 14. **Shahova 2000:** Shahova, N. Esli slot na raz'em nalezet, kto kogo sboret! [Elektronnyy resurs] URL: <http://old.computerra.ru/2000/355/196511/> (data obrascheniya: 09.01.2016).
 15. **Yuhmina, 2009:** Yuhmina, E. A. Adaptatsiya angloyazyichnykh kompyuternykh terminov k leksicheskoy sisteme russkogo yazyka tema. Avto. kand. filol. nauk. Chelyabinsk, 2009. 25 s. [Elektronnyy resurs] URL: <https://vivaldi.nlr.ru/bd000290208/view> (data obrascheniya: 15.07.2015)